**Lecture1. Culture of Speech.**

In many developed countries, even middle-level specialists in the most diverse fields, as a rule, know one or two foreign languages. It would seem that the profession of an interpreter must go into oblivion, disappear by itself as unnecessary. However, this did not happen, and it is unlikely that this will happen in the future.After all, the translator is equally professional in the field of linguistics and a connoisseur of cultural traditions of foreign countries, and also has specific narrow professional knowledge. It is very important not only to translate, but correctly submit a translation, to make the meaning of the above be understood as much as possible taking into account the realities and cultural characteristics of speakers of different languages. Therefore, the translator is an indispensable participant in international negotiations.There are some rules of etiquette, both for the interpreter and for the customer, observance of which will leave positive impressions of the event on both sides and will become the basis for further cooperation.The interpreter needs to follow generally accepted cultural norms and rules of courtesy, be able to behave. Appearance is also of great importance, but you need to understand that when choosing clothes, you should proceed from the terms of the negotiations.The rules of etiquette for an interpreter are determined by his ambiguous position in the negotiation process. On the one hand, the linguist is an indispensable participant in the meeting, on the other hand it is just an interpreter of other people's thoughts. On the one hand, it should always be as close as possible to the speaker, on the other - it should not be "too much". Since the translator is just a tool for negotiating, even if necessary, he should not also express his thoughts and judgments.The linguist should be able to decipher the national characteristics in the speech of the speaker. Frequent use in the speech of proverbs and winged phrases by the inhabitants of Japan, the expressive gestures of the Spaniards and Arabs and many other features of inhabitants of different corners of the Earth - everything should be properly interpreted. But the voice and facial expressions of the interpreter must be neutral.

The translator is obliged to observe confidentiality: information that he learns during the negotiations, in no case should he become known to third parties. In certain cases, the linguist even gives a non-disclosure subscription, for example, in the conduct of litigation or in negotiations on personal matters.

The interpreter is obliged to translate only what the participant of the delegation with whom he works himself says: the accuracy and correctness of the transfer of the other party should not be disputed in any way.

**Lecture 2. The code of honor of an interpreter.**

1. (basic rule): Do not disclose information, the owner of which you become.

2. Establish a trusting relationship with the one you work for.

3. It is necessary to observe endurance and composure even in extreme circumstances, to be always correct, polite, accurate and to the place dressed, tightened and precise, punctual and precautionary.

4. If possible, do not add yourself (do not go beyond what you have said), refrain from commenting and expressing your point of view, do not unnecessarily omit some of the information.

5. If necessary, explain the features of the national character, mentality, traditions and culture, familiar to the interpreter and unknown to your partner, in order to improve the efficiency of communication and achieve a more solid understanding.

6. Specific assistance should be provided when it is required by those who are not sufficiently oriented in the situation, especially abroad, even outside of working hours and without additional payment.

7. Constantly improve qualifications, professional skills, expand and deepen erudition in various fields of knowledge, specializing, if possible, in one direction (law, finance, ecology, etc.).

8.The platform to share knowledge and experience with young and beginner translators.

9. Observe corporate solidarity and professional ethics, raise the prestige of the profession, do not go to the dumping pay of their labor.

10. (humorous rule): Accidentally violating one of the rules, do not come across!

Representatives of any profession have their own rules and rules of conduct, with the help of these norms and rules, the profession affirms its place in society, and society, for its part, influences the ethics of the profession. In any profession, there are moral norms and laws of professional conduct that can not be violated. They do not always have the form of commandments, but they are probably always based on the foundations of Christian morality, finally established in European society by the end of the nineteenth century.

The main points of the interpreter's professional ethics are as follows:

The interpreter is not an interlocutor and not an opponent of the client, but a translator that re-expresses spoken or written text created in one language into a text in another language. It follows that the text for the translator is inviolable. The translator does not have the right, at will, to change the meaning and composition of the text in the translation, to shorten it or expand, if the additional task of adaptation, sampling, additions, etc. not delivered by the customer.

When translating a translator with the help of professional activities known to him, he always strives to transmit the invariant of the source text to the maximum extent, focusing on the functional dominants of the original.

In the situation of translation, the interpreter must observe the ethics of oral communication, respecting the freedom of the client's personality and not infringing upon his dignity.

**Lecture 3. Professionally-oriented audio**

Professional-oriented listening is the most difficult and least developed area of ​​training. At the same time, the ability to listen to foreign language speech is one of the important conditions for the successful inclusion of graduates of technical universities in the sphere of international relations, business and personal contacts with foreign specialists. Therefore, in the conditions of a technical university, the problem of learning to listen to foreign speech in the professional sphere becomes especially urgent. Despite the diversity of existing research and a wide range of problems involved in them, the need for close attention to the purposeful teaching of students to professionally-oriented listening from the position of interconnected training in the mechanisms of independence is becoming increasingly evident. The formation of such mechanisms paves the way for further development of knowledge, skills and abilities necessary for successful perception and understanding of professional information by ear. The current state of training non-linguistic specialists dictates the need to find new ways to improve the quality of their audit competence. Special studies show that students have, to some extent, mechanisms of speech perception in their native language. Unfortunately, there is no complete transfer of the functioning of these mechanisms to a foreign language. They must be re-created and / or corrected. This requires a long, purposeful training. In the conditions of a non-linguistic university, there is no such possibility. One of the ways to solve this problem, in our opinion, is the interrelated training in the psychological mechanisms of this type of speech activity, based on correctly chosen training strategies. Students encounter in listening with a whole complex of difficulties: a) unformed hearing aids due to insufficient development of phonemic hearing; b) small amount of memory; c) weak development of prognostic skills; d) inability to quickly and adequately produce a semantic processing of perceived information. All this leads to a misunderstanding of the message. Naturally, on the part of the audience, more attention is needed to this issue. Work on overcoming difficulties and on the formation of basic knowledge, skills and skills in listening needs a special methodology that provides for the features of teaching a foreign language course in a non-linguistic institution. The main way to overcome difficulties is constant, regular and purposeful training of all components of this activity (auditory perception, inner speech, short-term and long-term memory, probabilistic forecasting and comprehension) by performing a special system of exercises.

**Lecture 4. Consecutive translation**

Consecutive interpretation is a method of interpretation, in which the interpreter begins to translate after the speaker stops speaking, having finished the whole speech or some part of it. The size of the translated segment of speech can be different: from a separate statement to a text of considerable volume, which the speaker pronounced 20-30 or more minutes. This type of translation requires keeping the content of significant sections of the original in the memory for a long time before the translation starts. If

the volume of the original exceeds several statements, then the translator, in the process of perceiving the original, keeps a record of the key points of the content, which helps him to restore the listened message in his memory.

Written or oral form of perception of the original

and the creation of the translation text are typical for writing and interpreting respectively, but in some of them some elements of another type of translation can sometimes be used. A translator can receive the original text recorded on a tape or dictate his translation

typist or in a voice recorder. In any case, the translation remains written, since the original and translation texts are preserved in a fixed form and can be repeatedly viewed, collated and translated into the translation necessary corrections before the translation is presented to the Receptors. Oral

the interpreter may receive the text of the oral presentation before the beginning of the translation and use it as an auxiliary support in the process of synchronous or sequential translation. A special type of use of written text in the interpretation is the so-called. "Translation from the sheet", when the translator verbally translates for the Receptors a written original

irrespective of any oral speeches, i.e. not in

process of translation of the speech of the speaker. And here the main

the sign of interpretation: the impossibility of comparing and correcting the text of the translation before presenting it to the Receptors.

**Lecture 5. Erudition.**

It is said that the doctor has the widest circle of communication with people of different social strata, because nobody is insured against diseases. In this sense, for the doctor, all people are equal: they are interesting to him as sick, and their professional differences do not interest him. The interpreter is interested in every person exactly as a representative of a special profession, occupation, etc. All information about what a person does, what are the features of his activities, is important to him - it can be useful tomorrow for translation. The translator is a unique accumulator of information about different areas of human knowledge and human activity, and it is equally important for him to know the essence of the process or phenomenon, and how it is called in his native language and, accordingly, in a foreign language. The thematic range of the translator's work, given in paragraph 2, is proof of this. In addition to the constant installation for the expansion of erudition, the interpreter must be ready for the urgent development of a new, unfamiliar area. The work tomorrow, say, with representatives of nuclear energy can include new information material, designed with the help of three main language strata: official book speech (written texts), formal oral speech (official communication), professional jargon (informal professional communication). An experienced interpreter with trained memory on the move learns all this rich arsenal. It is important to use the maximum number of sources possible in this situation: directories, dictionaries, the Internet, expert advice.Let's look at the old topic: let's see how the interpreter differs from the translator of written texts, whether there are points of contact in their activities, whether they need to be taught differently. You probably know that in many languages ​​the name of this profession comes from different roots: in English, an interpreter, interpreter, written translator; in the German oral - "Dolmetschen" - very old borrowing from the Russian "interpreter", written - "Ubersetzer". Hence, in the previous understanding, an interpreter interprets what a foreigner says. Written "transfers" to another language (compare the meaning of the German verb "übersetzen"), turns to another written text. Widely popular are the opinions that these are two fundamentally different types of activities with different tasks and different requirements for the translator. Is it so? Is there a common between these two activities? Undoubtedly. And the one and the other is the process of recoding, re-expression. Only oral translation is the recoding of sounding, oral speech into sounding speech, initially - without a written fixation, and, in addition, spontaneous (not in the sense of "sudden", but in the sense of "urgent", without distance in time). Thus, the difference is perhaps similar to the difference between oral and written speech in one language. And now - the most painful question: is every person who speaks a foreign language can be an interpreter? Probably everyone. Or almost. It is only necessary to just want and how to learn. However, with regard to interpretation, there is a complex of qualities that make up a natural predisposition. This high speech reactivity, contact and increased mental stability in stressful situations. Moreover, experienced interpreters believe that the last quality is the most important. But even an interpreter who is guided by one type of translation, it is useful to have the initial skills of another type of translation. The experience of the world's translation schools shows that you can combine these two types, and you can offer the students an alternative.

**Lecture 6. Intensity and competitiveness in the activity of an interpreter.**

Currently, the translation activity requires the translator to work intensively and to study at least intensively. In this regard, it can be argued that success in the translation profession is impossible without a certain set of qualities.

There are qualities that any professional who is professionally engaged in translation activities, regardless of the type of translation, should possess.

First, a good interpreter must have full command of the professional translation skills. This statement is obvious and does not need further comment.

The second most important characteristic that distinguishes a professional translator is the ability to plan your own time, that is, personal organization. Working on large projects with rigid intermediate and final deadlines implies that an interpreter (especially it is fair in relation to freelancers) is able to efficiently plan its own downloading throughout the project.

For the translation activities are typical periodic work, work in the evening and night, work under stress. That's why a professional translator must have a good physical form and health, because otherwise his career will end quickly and, for sure, tragically.

The ability to self-control is another important characteristic that distinguishes a true professional. The interpreter must adequately assess the quality of his work, regularly analyze his own translation, draw conclusions that will help to prevent the discovered shortcomings in the future.

Among other things, any successful interpreter must have at least a rudimentary knowledge of English. Since English has been the language of business, science and technology for many years, its impact on any other language remains significant, and this factor can not be ignored by any linguists under any circumstances.

A huge number of borrowings from the English language, which are now found in any other language, can puzzle a specialist who is fluent in foreign languages, but does not speak English.

In addition to the qualities common to any professional translator, there are characteristics that are most relevant for translators of a particular profile and specialization.

For example, a linguist specializing in the translation from Russian into foreign languages ​​should have a high literacy, knowledge of cultural realities, idioms and phraseological units. In addition, he must also have the ability to self-control.

Synchronous translator must actively own native and foreign languages, have a good diction, the ability to concentrate in stressful situations. In addition, synchronicities are particularly important characteristics such as physical endurance, reaction, as well as high interference and psycho-resistance, that is, resistance to any external influences.

Interpreters performing consecutive interpreting must have excellent skills in consecutive interpreting. If we are talking about character traits and features of the psyche, successful translators of this profile are, as a rule, calm, sociable people with excellent social skills. They are not lost in public and have a good physical shape.

Technical translators must have a high level of knowledge of native and foreign languages, fully master the special vocabulary, know the requirements for the design of technical documents in Russian and foreign languages. Since English language is particularly active in other languages ​​in the field of science and technology, a technical translator, regardless of the languages ​​he works with, must also speak English - at least at the most primitive level. In addition, successful technical translators are confident computer users, are able to use and use the appropriate software. It is also important for a technical translator to be able to work with the Internet and receive from the network the information necessary for the implementation of high-quality translation. In the work of a technical translator, diligence, attentiveness, and high efficiency are necessary.

The properties listed above should be possessed by translators specializing in the translation of legal and financial documents.

Of course, what was said above is an ideal portrait rather than a description of the realities. The presence and degree of development of these or other qualities differs from an interpreter to an interpreter, however, these qualities make the work in this or that segment of the translation activity the most successful with minimal willful and other efforts on the part of the translator.

Learning foreign languages, is this really necessary in life? An age-old question facing everyone who had a goal in life is to become an educated and highly intelligent person. To date, the information society requires highly qualified professionals, professionals who are perfect in their activities. Professionalism, as a rule, requires motivation and high dedication. Therefore, the study of foreign languages ​​is not of much interest in modern society.

In the conditions of the formation of partnership relations at the international level, it is necessary to identify the significance of the most demanded profession of an interpreter. Now the knowledge of a foreign language is becoming urgent, the need for its study is a priority for many schools and educational institutions in which potential specialists are formed. English is one of the most popular at the international level, so the main need for most companies are translators who are fluent in this language.

The huge desire to get a job in the most popular company leads to serious competitiveness. Work, private and business trips abroad have become the norm for the lives of millions of young and promising people.

If earlier the term "international relations" was applied almost exclusively to the sphere of interstate relations, today many foreign companies become the main object for the struggle between young specialists. To date, with equal conditions, success is achieved by those who are most stable, purposeful and have free communication skills in the language.

To date, the reasons for the lack of experienced specialists in the field of translations are problems that do not leave indifferent the translators themselves. These include: - irregular work, as in most cases it is not paid very much, so many "good" specialists stop translating, losing their qualifications; - specialists who work with translations need to go deeper into the technologies of the sphere in

which they operate, which in many respects requires additional training.

Drawing a conclusion, we can say that no sphere of professional activity can not do without an interpreter. A demanded translator provides not only communication between prosperous companies (organizations), but also intercultural communication in various professional fields, performing the function of an intermediary. This can be communication in international companies, institutions, hotel business, foreign firms. After the analysis, we can say about a wide range of opportunities for specialists engaged in the activity of translations. Currently, translators are indispensable in organizing business negotiations, conferences, symposia, seminars. Today it is difficult to imagine the activities of any organization without the accompaniment of an interpreter. Translators are a professional sphere, which remains popular and competitive in the labor market for many years. For the existence and prosperity of this class of specialists, the perseverance and aspiration of modern young and promising people is necessary.

**Lecture 7. Activity of an interpreter.**

However controversial the requirements for translation may be, one can not but admit that translation is a purposeful activity that corresponds to certain evaluation criteria. One of the requirements, long put forward by the theory and practice of translation activity, is the requirement of the equivalence of texts - the source and the end. The concept of equivalence was considered by many theorists and considered one of the most important features of translation. Just as the different definitions of translation corresponded to different stages of the development of the science of translation, various misunderstandings reflected the evolution of views on the essence of the translation. Thus, in the theory of regular correspondences, the merit of the development of which belongs to one of the pioneers of linguistic translation studies in our country, Ya.I. Retskeru, the notion of equivalence extended only to the relationship between micro-units of the text, but not to intertextual relations. In this case, the equivalent was understood as a constant equivalent correspondence, as a rule, not depending on the context.

It seems that such a narrow understanding of the equivalent is explained by the place of this category in the system of concepts used in the theory of regular correspondences. After all, the generic concept in this system is "correspondence", and species - "equivalent" and "variant correspondence", established between words in the case when there are several words in the translation language for the same meaning of the original word. For example, doctrinarianism, dodder (bot), dodder, dodman, snail, dog-bee (ent. bolt ', dog-collar' collar '. The above correspondences fall into the category of full equivalents, since they cover completely the meaning of a given word, and not one of its values. The word shadow has a partial equivalent of 'shadow', corresponding to its basic meaning (the side values correspond to Russian 'semi-darkness' and 'ghost'). When a word is multivalued, like, for example, a substantive pin, and even in engineering it has a number of meanings: 'finger', 'pin', 'hairpin', 'cotter pin' and other special meanings: 'pivot', 'axis' 'trunnion', 'neck', then none of them, in the opinion of Ya.I. Rezcker, can not be considered equivalent. These are variant variants.

**Lecture 8. Means of Translation.**

In describing the translation process, researchers use concepts such as method, reception, method, each of which has its own content. R.K.Minyar-Beloruchev writes that "the method is the basic rule of achieving the stated goal, which reflects the objectively existing laws of reality. A method is not an activity, not a system of actions, but a psychological operation that realizes an action. Go from one language to another to express an idea already formulated, to re-mark the subject can only one of the existing methods of translation. " What are these methods of translation? In the theory of translation, different methods, or paths of transition from units of one language to units of another language, were considered. As we already know, two processes of translation proper translate and interpret. In the first case, there is a direct transition from the signs of one language to the signs of the other without reference to reality, that is, without analyzing the fragment of reality that is described in this segment of the text. In the second case, the interpreter, analyzing the meanings of the linguistic signs of the original, clarifies which particular fragment of reality is described in the original, and then describes the same fragment using the means of the translation language. That is, in the process of interpretation, the interpreter seems to come out into real reality, and then returns to the language system, but already the target language. Such a fundamental separation of the two processes on the basis of whether the translator turns to reality or not is criticized in the literature, for it is clear that without an analysis of the content of the text or its fragment, without understanding its meaning, clarifying what exactly is described in the text, successful translation is impossible and in principle is not implemented. Many authors consider any translation as a transformation, or interlingual transformation. And indeed, as a result of any translation, the expression plan changes. Consequently, it can be argued that every translation is transformational. The assertion that translation is transformation makes the very term "transformation" undesirable multivalued. It turns out that transformation is the transformation of units of one language into units of another language, that is, a certain translation operation, and the translation process itself. Meanwhile, it can be assumed that some translations are more transformational, that is, they assume a greater number of transformations, others - less transformational ones. It is significant that L.S. Barhudarov, in his work on translational transformations, considers only such a transformation as a transformational translation that is not carried out according to formal-structural correspondences. Transformation translation is contrasted with the so-called interpersonal translation, that is, a translation carried out according to formal-structural correspondences.

**Lecture 9. Types of dictionaries and reference materials.**

Great role of dictionaries in the modern world. The dictionary form of presentation of material (convenient for prompt receipt of necessary information) is becoming more and more popular in our dynamic, information-rich age. "Drowned", become "dictionary-like", lexicographic components are complemented by many publications, not previously associated with dictionaries. This trend in the XVIII century, Voltaire noted: "The abundance of facts and writings is growing so rapidly that in the near future we will have to reduce everything to extractions and dictionaries." French lexicographer Alan Rey called modern civilization a civilization of dictionaries. Today, the role of dictionaries in the spiritual life of society, in understanding the cultural heritage of the people is becoming more and more realized. As noted by VA Kozyrev. and Chernyak VD, "the alarming decline in the general level of speech culture makes it especially acute to understand the role of the dictionary as the most important and indispensable tool that shapes the skills of a conscious attitude to one's speech."

There are two main types of dictionaries for their content: encyclopedic and linguistic. The object of description in the encyclopaedic dictionary and encyclopedia are various objects, phenomena and concepts; The object of description in a linguistic dictionary is a unit of language, most often a word. The purpose of the description in the linguistic dictionary is to provide information not about the most indicated object, but about the linguistic unit (its meaning, compatibility, etc.), the nature of the information provided by the dictionary differs depending on the type of linguistic dictionary.

Most people have to deal with only a few "classical" types of dictionaries: sensible, which they address, wanting to know the meaning of some (usually incomprehensible) word; bilingual; spelling and orthoepic, which cope with how to correctly write or pronounce a particular word; and, possibly, etymological.

In fact, the variety of types of dictionaries is much greater. Almost all of them are represented in the Russian lexicographic tradition and are available to the Russian reader.The primary function of the dictionary is to describe the meanings of words, and the vocabulary descriptions or interpretations should be clear and understandable, if possible, without using words that are less common and less clear than the word being interpreted. Usually the most common values ​​are first interpreted, followed by the more rare values. Since the specific meaning of a word often depends on the context, more detailed dictionaries give examples of the use of words in different contexts.

**Lecture 10. Language’s Styles.**

Functional - these are certain features of the speech itself or its social variety, specific vocabulary and grammar, which correspond to the sphere of activity and the way of thinking. In Russian, they are traditionally divided into five varieties: conversational; officially-business; scientific; journalistic; art. Norms and concepts of each depend on the historical era and change with time. Until the 17th century, the colloquial and book lexicon varied greatly. Inside the colloquial distinguish three subspecies: everyday, everyday, business, and epistolary. The latter includes private correspondence. Conversational and business is a variant of communication in an official atmosphere. Conversational and official-business language styles (a lesson or lecture can serve as another example) in a certain sense divide this subspecies among themselves, since it can be attributed both there and there. Informal communication allows for familiar, affectionate and reduced expressions, as well as words with estimated suffixes (for example, "domicile", "bunny", "bragging"). Conversational and everyday style can be very vivid and imaginative due to the use of phraseological units and words with an emotionally expressive touch ("to beat the buckets", "near by", "detina", "blagovernny", "skirt"). Widely used various abbreviations - "neud", "neoblozhka", "condensed milk". The spoken language is simpler than the book one - it is inappropriate to use participles and gerunds, complex multi-component sentences. In general, this style corresponds to the literary, but at the same time has its own characteristics. - Since the purpose of scientific texts is to present research data, objective facts, it demands requirements for their composition and words used. As a rule, the sequence of the presentation is as follows: introduction - setting the task, goal, question; The main part is search and search of answers, hypothesis, proof; conclusion - the answer to the question, the achievement of the goal. The work in this genre is built consistently and logically, it provides two types of information: facts, and how the author organizes them. The scientific style of the language widely uses terms, prefixes of anti-, bi-, quasi-, super-, suffixes -ost, -ism, -ni-e (antibodies, bipolar, supernovae, sedentary, symbolism, cloning). The scientific and educational sub-style is a kind of lite version of the basic style, on which literature is written for those who have just started to study a new area.

**Lecture 11. Objective reality, essence and systemic style.**

Style - one of the most polysemantic and contradictory categories of humanitarian knowledge. The leading trend of its historical movement, numbering almost a thousand years, was the constant expansion of the sphere of use of the concept of "style". Such diverse disciplines as aesthetics and linguistics, rhetoric and science, cultural studies and psychology, philosophy and sociology, borrowing this concept from each other, affected him at first indirectly, but subsequently introduced into his categorical apparatus. Gradually arose a lot of different interpretations of the essence of the style, which reflected the subject-disciplinary perspective of the examination and the prevailing orientations of the corresponding historical epoch.

In one of the most fundamental studies of style - the work of A.F.Losev "The problem of artistic style", a detailed historical review of the available interpretations given in various dictionaries and special works is made. The author believes that the number and diversity of views on this subject is so great that it seems almost impossible to create a general theory of style, but even write a single history of the doctrine of the style "and if the latter is possible, it will require the efforts of large research teams.» Indeed, the abundance of positions in understanding the essence of style has not yet come close to a more or less interdisciplinary - coordinated approach. In various spheres of knowledge, be it linguistics, sociology, or science, the term "style" was usually introduced without prior analytical substantiation. Among the many meanings attributed to this concept, the one that was more in line with the subject of this scientific discipline was chosen. A consequence of this use of this term was the parallel existence of mutually exclusive interpretations of it. For example:

 Style - form-building, self-organization of the language; style - the spokesman of the spiritual meanings of culture;

 Style - a manifestation of uniqueness, deviations from the stereotype; style - repeated reproduction of the invariant principle of organization of form.

 Style - the expression of the quintessence of the creative activity of the subject; style - replicable model, the law of recurrence.

**Lecture 12. Errors due to misunderstanding of the meaning of the source text.**

For several decades the translation theory was developed mainly by the translators themselves, who relied on their own experience of practical work and, to a lesser extent, on the critical analysis of other translations. Translators a priori proceed from the fact that the text of the original is fully understood, so the hermeneutic aspect of the translation turned out to be less developed than the transformation one. The question "how to more accurately convert the text of the original text into the text in the translation language?" Almost ousted the question "how to better understand the text of the original?"At the same time, the analysis of some translations made in recent years (we are referring to the translation of works of art) shows that a considerable part of the translation errors is due to an incomplete or distorted understanding of the original text.Errors in the decoding stage of the meanings contained in the signs of the original message can affect all aspects of the text as a sign entity: pragmatic, semantic and synthetics.An incorrect interpretation of the pragmatic aspect of the original utterance can arise in the event that the translator becomes a so-called indirect speech act, i.e. statements, the external form of which hides the true intentions of the author to cause the recipient of the speech product to react in one way or another. It is also possible when confronted with all sorts of allegories, "Aesopian language" and other forms of figurative speech. Phraseological turns, metaphors and other paths often fulfill a certain pragmatic function and also present difficulties for understanding. To decode their pragmatics requires a deep knowledge of another's culture and exceptional attention to the speech situation, to the conditions of communication.Semantic distortions are the most widespread form of translation errors at the hermeneutic stage. They can concern both concepts, simple and complex, and the meanings of whole statements. In this case, distortions are possible not only on the significative, but also on the denotative level, when the interpreter does not understand correctly which class of objects corresponds with this or that concept.Syntactic distortions are due to a lack of understanding of the logical connections between the elements of an utterance, its communicative division. They can also arise if the interpreter could not understand the mutual conditioning of the individual elements of the utterances, especially when they are not in the immediate, but in a distant connection, i.e. The fact that each element is part of a whole.Translation errors originating from misunderstanding of the meanings of the original text arise at different levels of the speech chain, i.e. when the units of orientation are different in its length and structure signs. The translator may not understand what the concept is in this or that word or word combination, which idea dominates phraseological turnover, what signs of the described subject situation are the most necessary, and finally, what subject situation is described in the original text.In other words, a completely structured typology of the levels of the logical and semantic structure is built up, on which typographic errors occur, namely:

the level of a simple concept;

the level of a complex concept;

level of judgment;

level of representation about the objective situation.

**Lecture 13. Error understanding at the level of "sign-complex concept».**

The problem of translation errors has been heard in the circles of the philological and translational society for many years. I must say that errors in the translation - whether it's business documentation, art translation or personal correspondence - is a nuisance thing. However, as is known, "errare humanum est". Therefore, we will not put all the blame on the shoulders of translators, but try to figure out what kind of mistakes are most frequent (do not forget about "false friends") and what are their reasons. Let's start with the definition of the term "translation error". The error is usually defined as gross inaccuracy, deviation from the normative, standard, correct, deviation from the rules, violation of requirements. Therefore, in order to understand what a translation error is (a mistake in translation), it is necessary to understand what is correct in translation, the solution of which tasks should ensure an unmistakable translation. Translation in its most general form is defined as the transmission of the content of the text in one language by means of another language. This definition is focused on one of the basic requirements for translation-to transfer the contents of the original. Violation of this requirement, no doubt, is perceived as a mistake. Do not forget that there are several approaches that explain the essence of the problem in question. Thus, as an error, only the so-called "semantic distortion" can be considered, that is, the distortion of the meaning, in which the corresponding utterance or passage of the text will be misunderstood. Other shortcomings of the text are perceived only as stylistic errors, whose role in the semantic structure of the text is of very little importance.

**Lecture 14. Oral two-way translation**

Interpretation is the most popular type of translation activity in our time. It is possible that in the near future the same situation will continue.

The usual scheme for implementing interpretation services is:

- Listen to a text fragment consisting of several sentences;

- translation of the spoken oral text immediately after the spoken words are translated.

Such an interpretation has one more name - a paragraph-phrase. The interpreter is in the immediate vicinity of the source of the translated text, which gives him the opportunity to note the articulation of the speaker to clarify the semantic load of what has been said. The options are not excluded when the translator is out of sight, and the speech to be translated is heard from the headphones. This is a more complex version of the translation, since it excludes the observation of the source of the translated speech.

What is the main purpose of an interpreter? It is, first of all, the memorization of a significant speech fragment and its reproduction in a different language, with the full preservation of the spoken style of the speaker, the emotional and informational load of the text. Proceeding from the foregoing, we should note that the professional in interpreting must remember everything "on the fly", be guided

One of the most difficult options for interpretation is the discussion after the report. It is the most unpredictable nature and does not exclude the possibility of conflicts. The translator should not, in this case, neglect the rules of professional ethics and try to selectively translate the text emanating from the conflicting parties.

Interpretation can be one-sided and two-way. One-sided is a translation option, in which the translator translates from one language to another. Two-way translation - translation from one language to another and vice versa by the same translator. The last version of the translation in Russia is most in demand. The quality of the translation "native language - foreign" and "foreign language - native" usually differ. If the second type of translation produces a more coherent result, then the first one may contain errors. Although many experienced translators say that the first option for them is more preferable.

The text of the interpretation is usually not fixed and is relevant only at the moment of contact. It is possible, however, to keep records by the translator himself.

**Lecture 15. Full written translation of texts**

Written translation, that is, the re-expression of a written text created in one language, in a written text in another language, with the widest variety of written texts, always has the same scheme and usually involves the following sequence of actions: first the interpreter acquaints himself with the text of the original, then, having made a preliminary pre-translational analysis, ie, having identified the type of text, genre and stylistic features, the subject and area of ​​knowledge with which the text is related, he begins to create a translation text. If necessary, the translator involves various auxiliary sources of information that will provide him background knowledge about the text: dictionaries, reference books, consultations with specialists. Having finished the translation, the interpreter checks, corrects and edits his own text, then draws up and transfers it to the customer. If the text is intended for publication, then after the translator (but in contact with it) editors and proofreaders work on the text.

From interpretation, translation is distinguished by a lack of time. Written translation does not place an interpreter in a rigid time frame and provides the highest level of equivalence with respect to the original. True, the absence of a time deficit can be quite arbitrary. Most of the translations these days are carried out on an urgent basis. The exception, as a rule, is an artistic (literary) translation, that is, the translation of works of art. If the volume of non-fiction text that an interpreter can translate on average per working day is from 7 to 10 pages of 1800 characters (in practice it is from 1 to 2 pages per hour), then the amount of art text that can be translated per day can not be predicted . The aesthetic fullness of the text, the specifics of the author's individual style can conceal a wide variety of surprises.

Translators sometimes specialize in texts of a certain type. First of all, this concerns texts that have legal status. Therefore, notary translators, court interpreters have a special certificate confirming their authority, and their own personal stamp. Full-time translators in companies, enterprises, design bureaus specialize in the field of technology and production, which deal with firms. Translators of fiction are a special category. These are usually people with high creative potential, literary inclinations and broad philological education. At the same time, it is worth noting that the modern need for written translation texts in the world is so great and versatile that most translators have to be specialists in a wide field and translate texts of different types and different subjects.

**Кіріспе**

**Дәріс 1.** **Аударма теориясының пәні, міндеттері мен әдістері. Аудармашының коммуникативтік қызметі.**

Аудармашы күрделі тілдік қарым –қатынастың қатысушысы ретінде бір мезгілде бірнеше коммуникативті қызмет атқарады. Біріншіден, ол түпнұсқа адресаты ретінде танылады, БТ – дегі тілдік қарым – қатынас жасау актісіне қатысады. Екіншіден,ол АТ – де мәтін құрастырушы ретінде танылады. АТ тілдік қарым- қатынас жасау актісіне қатысады. Үшіншіден, аудармашы тек АТ- де мәтін тудырып қана қоймай, сондай-ақ түпнұсқаны функционалды, мағыналық және құрлымдық тұрғыда толыққанды алмастыратын аударма мәтінін түзейді. Ал бұл дегеніміз аудармашы БТ мен АТ тілдік актілерді біріктіреді деген сөз. Ол түпнұсқадағы тілдік бірліктер мен БТ бірліктеріне талдау жасайды. Аудармашы АТ баламалы бірліктерді іздейді, олардан баламалы тілдік мәтін құрастырады, оны бастапқы мәтінмен салыстырады, сөйтіп аударманың соңғы нұсқасын таңдайды. Ол сонымен әр түрлі тілдердегі мәтін үзінділерінің коммуникативті тепе-теңдігін дәлелдейді. Сондықтан аударма процесі мен оның нәтижесі аудармашының коммуникативті мүмкіндіктеріне, білімі мен дағдысына байланысты бол Объективті – субъективті сипаттама аудармашының бүкіл қызметін қамтиды және оның іс-әрекеті БТ бірлігінің орнына АТ бірлігін ойланбастан алмастыра салуға болмайтынын ескерте Аударма теориясының ( осы жерде және бұдан былай бұл термин аударманың жалпы теориясы мағынасында қолданылады) алдында төмендегідей негізгі міндеттер тұр:

**Аударманың**  жалпы лингвистикалық негіздерін ашып сипаттау, яғни аударма процесінің негізінде тілдік жүйелердің қандай ерекшеліктері мен тілдердің қызмет ету заңдылықтары жатқанын, бұл процесті мүмкін етіп,оның сипаты мен шеңберін айқындайтынын көрсету;

**Аударманы** лингвистикалық зерттеудің объектісі ретінде анықтау, оның тілдік делдалдықтың басқа түрлерінен айырмашылығын көрсету;

Аудармашылық қызмет түрлері жүктемесінің негізін жасап шығару;

Түпнұсқа мен аударма мәтіндерінің коммуникативті тепе-теңдігінің негізі ретіндегі аудармашылық баламалықтың мәнін ашфп көрсету;

Тілдердің түрлі комдинацияларына арналған аударманың жеке және арнайы теорияларын қалыптастырудың ерекшеліктері мен жалпы ұстанымдарын жасап шығару

Түпнұсқа мәтінін аударма мәтіне айналдыру жөнінде аудармашының әрекеттерін ұамтитын аударма процесін ғылыми сипаттаудың жалпа ұстанымдарын жасап шығару;

Прагматикалық және социолингвистикалық факторлардың аударма процесіне деген әсерін айқындау;

«аударма нормасын» ұғымын анықтап, аударма сапасын бағалауды ұстанымдарын жасап шығару.

**Аударма** – түрлі тілдерде сөйлейтін адамдардың арасында қарым –қатынас жасау мүмкіндігін қамтамасыз ету құралы. Сондықтан аударма теориясы үшін комминикативті лингвистикалық тілдік қатынас процесін ерекшеліктері, төл және төлеу сөз әрекеттерінің ерекшеліктері, айтылымды және мәтінді айқын көрінетін және мәтәндә айқын көрінетін және астарлы мағынаның бір-біріне қатысы, контекс пен қарым –қатынас жасау жағдайының мәтінді түсінуге ықпал жөнініндегі мәліметтер, адамның коммуникативті жүріс тұрысын анықтайтын басқада фактолардың маңызы зор.

Аударма лингвистиасындағы аударманы салғастырмалы алдау зерттеудің маңызды тәсілі болып табылады, яғни бұл-аударма мәтінінде пішін мен мазмұнды түпнұсқадағы пішін мен мазмұн мен салыстырмалы түрде талдау дегенді білдіреді. Бұндай мәтіндер бақылау мен талдау икемді объективті деректер болып табылады. Аударма барысында түрлі тілдердегі мәтіндер арасында (түпнұсқа мен аударма мәтін арасында) белгілі бір қарым –қатынас орнайды.Мұндай мәтіндерді салыстыра отырып, аударманың ішкі механизімін, балама бірліктерді анықтауға болады,сондай- ақ түпнұсқа ьірлігін аударма мәтіндегі балама бірлікпен алмастыру кезіндегі пішін мен мазмұн өзгерісін байқауға болады. Сондай –ақ бір түпнұсөаның ьір немесе бірнеше аудармаларын өзара салыстыруға болады. Аудармаларды салыстырмалы талдау әр тілдің ерекшелігіне қатысты аударманың әдеттегі қиындықтары қалайша шешілетіндегі. Сонымкһен бір түпнұсқаның қандай элементтері жеткізілмей қалатындығын анықтау мүмкіндік беред.Нәтижежінде, шынайы процестің сипатын көрсететін «аудармашылық фактілердің» сипаттамасы шығады.

**Дәріс 2. Аударма теориясы. Аударманың негізгі теориясы.**

Ғылыми әдебиетте аударма терминінің 30-дан астам анықтамасы бар.Белгілі кеңес аударматтанушысы А.В.Федоров перевод (аударма,ағ. Translation) терминінің **екі мағынасы** бар деп көрсеткен

1. Бір тілден екінші тілге аудару ісі; жүргізілетін процесс (мыс., Мен аудармамен айналысып жүрмін);
2. Бір тілден екінші тілге аударылған еңбек,туынды; яғни іс-әрекет нәтижесі ( Мыс., Оның сұрағаны А.Фадеевтің «жас гвардия»атты романының аудармасы С.Мұқанов).

Қазақ ғылыми әдебиетінде **аударма** терминімен қатар **тәжрибе** (араб тілінен тәржіме -1. Аударма; 2. Өмірбаян) деген синонимі қолданылады.

Аударматану/тәржіметану,(ор.переводевение/переводология,ағ. Translatology) – ең басты тіл тану мен әдебиеттану ғылымдарымен, сондай-ақ әлеументтену,философия,тарих,психология,информатикағылымдарымен тығыз байланыстағы кешенді ғылым.

Аударманың жалпы,жеке және арнайы теориялары бар.

**Аударманың жалпы теориясының мақсаты**- аударма ісінің жалпы заңдылықтары мен ерекшеліктерін анықтау (осы саланы зерттеген ғалымдар: В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, Ю.Найда. Р.К.Минъяр –Белоручев, С.В.Тюленов,т.б.)

**Аударманың жеке теориясының мақсаты** – бір тілден екінші тілге аудару кезіндегі заңдылықтарды анықтау. Мыс., қазақша – орысша,орысша- немісше аудармасының теориясы. (А.М.Алдашева/орысша-қазақша/,В.Г.Гак/французша –орысша/, Л.К.Латышев/орысша-немісше/,т.б.).

**Аударманың арнайы теориясының мақсаты** – аударманың әр алуан жанрлары мен стилъдерінің ерекшеліктерін,заңдылықтарын анықтау. Мыс., көркем аударманың теориясы,ауызша аударманың теориясы,т.б.(Г.Гачечиладзе, А.Л.Пумянский,А.Д.Швейцер,т.б).

|  |
| --- |
| Аударматану |

|  |
| --- |
| Аударманың жалпы теориясы АЖТ |

|  |
| --- |
| Аударманың жеке теориясы АжТ |

|  |
| --- |
| Аударманың арнайы теориясы ААТ |

1-сызба. Аударматанудың құрылымы

Аударманың жалпы теориясы аударманың жеке теориялармен қатар лингвистикалық теорияның бірі бөлігін ғана құрайды. Аударманың жеке теориясы нақты бір тілден екіінші бір тілге аударудың лингвистикалық бағыттарын зерттейді. Аударманың арнайы теориясы түрлі типтермен жанрлардағы мәтіндерді аудару процесінің ерекшеліктерін, сондай-ақ оны жүзеге аударудағы тілдік формалары мен шарттардың осы процестің сипатына тигізетін ықпалын ашады. Аударманың жалпы теориясы теориялық негіздеме беріп, аударманың жеке және арнайы теориялары аударманың жалпы теориясының ережелерін аударманың жекелей түрлеріне қатысты нақтылайды.

**Дәріс 1. Аударма түрі. Ауызша, жазбаша,синхрондық,реферативтік аударма. Сөзбе сөз, нақты еркін аудару. Қағаздан аудару.**

Әр түрлі ғалымдардың ( Л.С.Бархударов, Р.К.Миньяр-Белоруев,т.б.) белгіленген межелеріне сай аударма жіктемелерінің бірнеше түрлері бар.

Аудармашылық тәжірибе мен қазіргі аударматанудың ұғымдық саласы аудармалардың бірегей типолологиясын құруға мүмкіндік береді. Ол аударманың дайындық деңгейінің,орындалуының,презентациясы мен қызмет етіуінің түрлі жақтарын қамтиды және де ол аудармашылық қызметтің басқада сыңарларымен тығыз байланысты.

Ғалымдар В.М.Нечаева [Неачаева:1994 ],А.Паршин [Паршин:2000] М.Ю.Семенова [Семенова: 2009],т.б. аудармалардың типологизациясы төмендегі өлшемдер бойынша жүзеге асырылатынын айтады:

1. Аударма тілі мен түпнұсқа тілінің қатыстылығы бойынша;
2. Аудармашылық қызмет субьектісінің сипаты мен оның аударылып отырған мәтін авторына қарым –қатынас бойынша;
3. Аудармашылық сегментация түрі мен аударылып отырған материалды өңдеу бойынша;
4. Түпнұсқа мәтінмен аударма мәтінің көрініс табуы бойынша;
5. Аударма мәтінінің түпнұсқа мәтінге сәйкестігінің сипаты бойынша;
6. Аударылып отырған материалдың жанрлық-стилистикалық ерекшеліктері мен жанрлық қатыстылығы бойынша;
7. Негізгі қызмет бойынша;
8. Түпнұсқа мәтінінің біріншілігі бойынша;

1.аударма тілі мен түпнұсқа тілінің қатыстылығы бойынша ажыратылатын аудармалар

**- тілшілік аударма;**

**- тіларалық аударма.**

**Тілшілік аударма**- бір ұлттық тіл шеңберіндегі жасалатын аударма, яғни бастапқы тіл мен аударма тілі тарихи дамуының әртүрлі кезеңдерінің бір ұлттық тілге жатады, немесе түрлі функционолды-стилистикалық және жанрлық ерекшеліктері бар мәтіндер болып табылады.

Тілішілік аударманың келесі түрлері ажыратылады: **диахрондық тәржіме** және **транспозициялық.**

Диахрондық (тарихи) аударма- ткен дәуір тілімен жазылған тарихи мәтінді қазіргі дәуір тіліне аударып жазу.

Тілдің лексикасы мен граматикасында едәуір өзгерістерге ұшырағандықтан, қазіргі тіл иелері тарихи мәтіндерді толықтай қабылдап және түсіне алмауына байланысты аударманың аталмыш түрінің қажеттілігі туындайды. Мысалы, ғалым Ғ.Қалиевтің көрсетуінше, 1974 ж. А.Ибатовтың «Кутбтың «Хсрау уа Шірін» поэмасының сөздігінде» (4400-ден астам сөздік мақалдан тұрады) 14ғ. Алтын Орда дәуірінен қалған әдеби мұрадағы ... және мысалдар оғыз-қыпшақ аралас тілде жазылған деп саналатын қазіргі қазақ тілінде айтылу үлгісімен берілген.

1997-1998жж. М.Қашқаридің «Диуани лұғат ит-түрк» (11ғ. –дан Қарақаниттер дәуірінде жазылған әдеби мұра) үш томдық сөздігін қазақ тіліне жазушы,ғалым А.Егеубай аударған. Сөздікте қыпшақ-оғыз т.б тілдердің дыбыстық құрамы салыстырылып, негізгі ерекшеліктері,сәйкестері, алмасу заңдылықтары, келтірілген мысалдары қазіргі қазақ тіліндегі айтылу үлгісімен түсіндірілген [Ғ.Қалиев: 2006,б.242-243].

Сондай-ақ, Мәдени мұра бағдарламасы аясында көне түркі тілінің қазіргі қазақ тіліне «Тәзкире-и-Бұғра ханды»( Сұлтан сатұқ бура ханзаның шежіресі) тәржімеленген (ауд.Серікбай қосан)

**Транспозиция** – белгілі бір жанрдағы немен функционалды стилдегі мәтінді басқа бір жанр немесе функционалды стильге аудару.

Аударманың бұл түрі көбінесе әдеби пародияларда немесе адамдардың шағын топтары арасаындағы жаргон тілігде құрастырылған және жалпы халықтың тілі сөйлеушілерге түсініксіз мәтіндерде кездеседі.

Бұл топта мейлінше көп тараған аударманың түрі диахрондық тәржіме болып табылады.

**Тіларалық аударма**- екі тілдің арасында жүзеге асатын аударма яғни бастапқы тілмен аударма тілі екі түрлі таңбалық жүйелер арқылы құрастырылады. Сондықтан бастапқы тіл мен аударма тіл ретінде табиғи,сондай-ақ жасанды тілдер қолданылуы мүмкін.

Табиғи жолмен пайда болған, белгілі бір этносқа тән күнделікті қарым- қатынаста қолданылатын тілді **табиғи тіл** деп атаймыз.

Жасанды тілдер – нақты бір этносқа қатысы жоқ,арнайы бір ортада немесе қарым-қатынас жағдайында қолданылатын және жасанды жолмен жүргізілетін көмекші тілдер,әдетте олар- халықаралық тілдер.

Жасанды тілдер мамандырылған және мамандырылмаған болуы мүмкін.

Мамандырылмаған жасанды тілдер ақпарат алмасу кезінде жалпы қолданысқа арналған халықаралық тілдер болып табылады (мыс., эсперанто,бейсик инглиш, би тілі,т.т.).

Мамандырылған жасанды тілдер – бұл математика,химия,физика,т.б. ғылымдардың тілдері,яғни арнайы қарым-қатынас аясында қолданылатын халықаралық тілдер.

БТ мен АТ сипаты бойынша тіларалық аударманың келесі түрлері ажыратылады:

* **Қостілді аударма;**
* **Интерсемиотикалық аударма;**
* **Трансмутация**.

**Қостілді,жұптас аударма** – белгілі бір табиғи тілден екінші табиғи тілге аудару,яғни БТ менАТ белгілі бір этноспен байланысты ( мыс., қазақ тілінен араб тіліне, жапон тілінен корей тіліне аудармалары)

**Интерсемиотикалық аударма** – табиғи тілден жасанды тілге не болмаса керсінше жасалатын аударма, яғни БТ мен АТ әртүрлі таңбалық жүйелерге жатады ( мыс., табиғи тілден ишара тіліне(сурдоаударма),математикалық таңбалар тіліне, т.б. және керсінше аудару).

**Трансмутация** – нақты бір жасанды тілден екінші бір жасанды тілге аудару (мыс., эксперанто тілінен ым-ишара тіліне,т.ю. аудару).

**2.Аудармашылық қызмет субьектісінің сипаты мен оның аударып отырған мәтін авторына қарым-қатынас** бойынша ажыратылатын аудармалар.

**- дәстүрлі аударма**

**- машиналық аударма**

**- аралас аударма.**

**Дәстүрлі аударма** – адам жасайтын аударма.

Дәстүрлі аударманың келесі түрлері ажыратылады:

* **Авторлық емес аударма;**
* **Авторлық аударма;**
* **Авторланған (автор мақұлданған) аударма**.

**Авторлық емес аударма(немесе жәй аударма)** – түпнұсқа мәтінің авторы болып табылмайтын аудармашысының тәржімесі.

**Авторлық аударма** (немесе автоаударма) – түпнұсқа мәтіні авторының өзі жасаған аудармасы.

**Авторландырылған (ауыр мақұлданған) аударма** – автор талқылауынан өткен түпнұсқа мәтінінің аудармасы.

**Машиналық (автомат) аударма** – арнайы бағдарлама бойынша компьютер жасаған аударма.

**Аралас аударма** – мәтінінің дәстүрлі(немесе машиналық) өңдеуінің едәуір үлесін пайдалану арқылы жасалған аударма.

**3.Аудармашылық бөлшектеу түрі мен аударылып отырған материалды өңдеу** бойынша жүзеге асырылатын аудармалар

- **морфемалық аударма;**

**- дара сөздер аудармасы;**

**- фразалық аударма;**

**- тұтастай мәтінді аудару;**

**Морфемалық аударма**- құрлымдық байланысын ескерместен жеке морфемалар деңгейінде жүзеге асырылатын аударма. Бұл тәсіл түпнұсқа мәтінінде аудармашыға бейтаныс, сирек қолданылатын сөздерді аудару барысында пайдалынады. Мұндай сөздер сөздіктерге әлі еңбеген авторлық неологизмдер де болуы мүмкін

Неологизм – «қоғамдық қатынастар, ғылым мен техника, мәдениет пен шарушылықтың дамуымен байланысты тілде пайда болған жаңа сөздер мен сөз оралымдары. Жалпы алғанда,неологизмдер тілде бұрынынан белгілі сөздерден сөзжасам тәсілдері арқылы туады» Сондықтан аудармашы сөзді жекеленген морфемаарға бөліп, олардың мағыналарын бастапқы тілде анықтайды. Содан соң аударма тілінде баламалы сәйкестік (мағынасы жағынан сәйкес келетін морфемалар және сөзжасам тәсілін) іріктеп алады,мыс., глобализация – жаһандану.

**Дара сөздер аудармасы** – сөздердің арасындағы мағыналық синтаксистік және стилистикалық байланыстар ескерілмей жүзеге асырылатын жеке сөздер деңгейіндегі аударма. Бұл тәсіл бастапқы мәтіндегі түсініксіз бөлшектерінің айқындауда жиірек қолданылады. Әрбір жеке сөз үшін аударма тіліндегі барлық баламалар алынады, соның ішінен аудармашы контекстке қажетті мағыналарды таңдап алады.

**Фразалық аударма**- бірінен кейін бірі тәржімеленетін жеке сөйлемдер немесе фразалар деңгейінде іске асырылатын аударма.

**Тұтастай мәтінді аудару** – мәтінді жеке сөздерге,сөйлемдер мен абзацтарға бөліп алмай,тұтастай тәржімелеу (көбінесе жазбаша түрінде жазылған шағын мәтіндерді аудару кезінде)

**4.Түпнұсқа мәтіні мен аударма мәтінің көрініс табуы** бойынша анықталған аударма түрлері:

**- жазбаша аударма;**

**- ауызша аударма.**

**Жазбаша аударма** –жазбаша түрде жасалған тәржіме түрі. Оның түрлері: жазба-жазбаша аударма және ауызша – жазбаша аударма.

Жазба-жазбаша аударма – жазылған мәтіннің жазбаша аудармасы.

**Ауызша – жазбаша аударма** – ауызша мәтіннің жазбаша түрінде жасалған аудармасы.

**Ауызша аударма** – ауызша түрде жасалған тәржіме. Оның түрлері; жазбаша –ауызша және ауызба –ауыз аударма.

**Жазбаша- ауызша аударма** -жазба мәтіннің ауызша түрде орындалған аудармасы.

**Ауызба –ауыз аударма** – ауызша мәтіннің ауызша түрде жасалған аудармасы. Ауызба –ауыз аударманың түрлері: біржақты аударма,екіжақты аударма, ілеспе аударма,ізбе –із аударма.

**Бір жақты аударма**- бір ғана бағытта жүзеге асырылатын, яғни белгілі бір тілден екінші тілге ауызша жасалатын аударма.

**Екі жақты аударма**- бір тілден екінші тілге және керсінше кезекпен жүзеге асырылатын әңгіменің қосарласқан ауызша аудармасы.

**Ілеспе аударма** – түпнұсқа мәтінінің айтылуымен бір уақытта іске асырылатын ауызша аударма түрі.

Ілеспе аударманы бірнеше түрге бөлуге болад: тыңдау арқылы ілеспе аударма жасау; парақтан ілеске аударма жасау; алдын ала аударылған мәтінді ілеске оқу.

**Тындау арқылы ілеспе аударма жасау** – аудармашыдан жинақтылықпен шапшаңдықты талап ететін,аз ғана уақыт аралығында дыбысталатын бастапқы мәтінімен бірге іске асырылатын аударма.

**Парақтан ілеспе аударма жасау** – дыбысталатын бастапқы мәтінмен бірге бір уақытта іске асырылатын аударма,алайда, бұл жағдайда аудармашы өзіне берілген түпнұсқаның жазба нұсқасына сүйене отырады. Сондай-ақ аударманың бұл түрі бастапқы мәтінде берілген ақпаратта толығырақ беруге мүмкіндік тудырады.

**Алдын ала аударылған мәтінді ілесе оқу** – бастапқы мәтіннің дыбысталумен бірге дайын аударма мәтінін оқу. Аударманың мұндай түрі дыбысталатын түпнұсқаның мазмұнын едеуір толық бере алады.

**Ізбе-із аударма** – мәтін бірліктері тыңдалып болғаннан кейінгі осы бірліктер арасындағы кідіріс кезінде орындалатын ауызша аударма түрі. Ізбе-із аударманың түрлері: ізбе –із аудармадағы жазуды пайдалану, абзацты-фразалы аударма.

Ізбе – із аудармадағы жазулы пайдалану – бастапқы мәтінді қабылдау барысында жазба жүйесін пайдалана отырып, мәтінді тыңдап болған соң бір тілден екінші тілге аудару.

**Абзацты- фразалы аударма** – мәтін тыңдалып немесе оқылып болғаннан кейін толығымен емес, әдетте абзацтар немесе фразаларға бөлшектеніп тәржемеленетін ізбе-із аударманың қарапайым түрі.

5. **Аударма мәтінінің түпнұсқа мәтінге сәйкестігінің сипаты** бойынша ажыратылатын аудармалар

**- еркін аударма;**

**- дәлме – дәл аударма;**

**- барабар аударма;**

**- күаландырылған аударма;**

**- аутентикалық аударма**

**- канондық аударма**

**Еркін аударма –** бастапқы мәтіннің жалпы мазмұнын береті,алайда бастапқы формасын сақтамайтын аударма түрі. Бұл шын мәнінде субьективті сипаты бар, бастапқы мәтінді алмастыру аудару болып табылады Неізінен көркем мәтіндерді аудару саласында қолданады. Еркін аударма нәтижесінде көбінесе жаңа көркем туынды пайда болады, ол түпнұсқа негізінде жазылған, бірақ одан формасы, тілдік құралдары, стилистикалық қасиеттерімен ерекшелінеді.

**Дәлме – дәл аударма** – семантикалық дәлдік қасиетімен сипатталатын, яғни түпнұсқа мазмұнының жоспарын семантикалық тұрғыдан дәл әрі толық жеткізілетін аударма;

**Барабар аударма** – аударма тілінің ережелерін мүлтіксіз сақтай отырып, түпнұсқа мазмұнын, сол сияұты тілдік формасын толықтай қамтитын аударма. Аударманың бұндай түрі адресата түпнұсқа авторының коммуникативті бағытына сәйкес келетін интеллектуалды және эмоционалдық реакция тудырады.

**Куәландырылған аударма**- түпнұсқаға сәйкестігі заңды түрде нотариуспен куәландырған ауларма.

**Аутентикалық аударма** – түпнұсқа мәтінімен бірдей заңды күші бар ресми құжат аудармасы. Мәселен, екі жақтыңда ресми өкілі болып табылатын тұлғалардың қолдарымен расталған және мамандар тексерісіне сәйкес келетін екі ұйымның я мекеннің арасындағы келсімшарттың аудармасы.

**Каондық аударма** - Бірден бір дұрысдеп бекітілген және танылған, халықаралық маңыздары бар құжатты тәржімелеу. Аудармашының түпнұсқа мәтіндегі үзінділерді немесе сол құжаттың мәтінін өз тарапынан аудармайды. Ол аталған құжаттың жарияланған каондық аудармасына сүйене отырып оны өз аудармасының мәтінінде дәйексөз ретінде пайдаланады.

6. Аударылып отырылған материалдың жанрлық – стилистикалық ерекшеліктері бойынша бөлінетін аудармалар

- **ақпараттық аударма;**

**- көркем аударма.**

**Ақпараттық аударма** – негізгі қызмет қабылдаушыға көркем-эстетикалық әсер беру емес, белгілі бір мәліметтерді хабарлау болып табылатын түпнұсқа мәтіндердің аудармас. Ақпараттық аударманың түрлеріне: ресми-іскери, қоғамдық – ақпараттық, ғылыми және тұрмыстық аудармалар жатады.

**Ресми-іскери аудармаға** мемлекеттік ,саяси,дипломатиялы, коммерциялық, заң және т.б мәтіндерді тәржімелеу жатады.

**Қоғамдық – ақпараттық аударма, бұл** – бұқаралық ақпарат құралдары арқылы берілетін түрлі ақпараттардан құралған мәтіндерді тәржімелеу. Мұндай хабарлама мәтіндердің негізгі қызметі – шынайы болмыс туралы ақпарат беру.

**Ғылыми аударма** – ғылым салалары бойынша бөлінетін ғылыми мәтіндердің аудармасы.

Ғылыми мәтіндердің екі негізгі түрі болады:

* Белгілі бір саладағы кәсіби мамандардың қабылдануына арналған өзіндік,ғылыми мәтін;
* Бұқаралық оқырманға арналған ғылыми – көпшілік мәтін.

Тұрмыстық аударма- тұрмыстық немесе ауызекі сөйлеу тақырыптарына тіларалық және мәдиенетаралық қарым-қатынасытың диалогты формасы жағдайында туындайды.

Көркем аударма – негізгі қызмет оқырманға көркем – эстетикалық әсер ету болып табылатын көркем әдебиет шығармаларының мәтіндкрді тәржімелеу.

**Дәріс 3. Аударма бірліктері (эквиваленті). Дәлме дәл және эквиваленттік аудармаларының байланысы. Стилдік және прагматикалық аударманың түп нұсқаға келуі; дәлме дәл жалпы аударма.**

Түпнұсқа мәтінін бірден түгел аударма мумкін емес,сондықтан аудармашы оны болшектейді де әр бөлікті аударады.

Аудару кезінде бөлінбейтін, шартты тәуелсіздігі бар және аудармада өзіндік шешімін талап ететін сөз тізбегінің жеке бөлшектері аударма бірліктері деп аталады. Аударма бірліктері дегеніміз мәтіннің көлемі жағынан бірдей бөліктері емес. Олардың көлемі аудармашының кәсиби деңгейіне және жұмыс жағдайына байланысты болады. Осы факторларға байланысты аударма бірлігі деп түпнұсқа мәтінінің тұтас аударылатын кез келген нң кіші бөлігі аталуы мүмкін. Дегенмен,мәтінніңкейбір бөлшектері аударма бірлігінің қасиетін барлық жағдайда сақтайды. Бұл штамптар,жағдаяттың клишер, терминдер және көркем оралымдар.

Штамп (неміс тілінен stampfe< негізгі итальян тілінен stampa –мөр) дегеніміз ауызекі тілде,баспасөз материалдарында,ресми іс қағаз мәтіндерінде, т.б. кездесетін жиі қолданыстағы тұрақты тілдік формулалар. Кез келген сөз,сөз тіркесі,сөйлем жиі қолданудың нәтижесінде штамп болып табылады.

Қолданыстағы жиі қайталанатын кез келген тілдік формула өзгеріссіз пайдаланылатын үлгі штамп болуы мүмкін. Сөйлеу кезінде штамптардың кеңінен қолданудың өзіндік ерекшелігі бар. Олар әр кезде мәтінді қабылдап дайындауға аз уақытын бөлгени жағдайда тез арада ыңғайлы ақпарат алмасуға мүмкіндік береді. Міне, сондықтан штамптар көбіне ауызекі тілде және ақпарат құралдарында ,баспасөз материалдарында қолданылады.

Штамптардың негізгі сипаттамасының бірі – қайталымдылығы. Бірақ тым жиі қолданылатын сөйлесімдер өз ақпараттылығын жояды,белгілі қызметін атқармайды. Орыс тілші – ғалым В.Г.Костомаровтың ойынша, бір сөздің немесе сөйлемнің тым жиі қолданылуы оның мағынасын жойып,құр дыбысқа айналдырады.

Аударма кезінде ақпаратты клишіні өзінің ақпаратық құнын жойған, лексикалық мағынасы көмескеленген,әсерлігін жщғалқан штамптардан ажырата білу керек. Сонымен,штамп дегеніміз –бұл дайын сөйленіс үлгісі, ол ауызша және жазбаша мәтіндерді жиі қолданылады, аяқталған ойды білдіртпейі. Штампты аударар кезінде оның баламасын білу керек. Аудармашы бұл жағдайда сөз кесіндісінің мазмұндық жағын арнайы ұғынусыз жүзеге асыра алады.

Жағдаяттық клишер – белгілі бір жағдаятқа байланысты жаттанды түрде қолданылатын среретипті тілдік бірліктер. Қандайда бір болмасын бір ресми адамға сөйлегенде біз мырза немесе ханым деп бастаймыз. Ресми жиналыстарда кез келген ұйғарымды талқылаған кезе оны алдымен негізге алу ұсыналыады, содан соң толық қабылдансын деген ұсыныс дауысқа салынады. Бұл сөз үлгілері әр түрлі жағдаятта міндетті түрде қолданылады.

Жағдаяттық клишелердің негізгі белгілері:

1. Белгілі бір жағдаятқа байланысты негізгі белгілері:
2. Тиянақтылған сөйленіс;
3. Құамындағы сөздер әр дайым өзгеріссіз сақталады.

Аударманың тиімділігі осы жағдаятқа бекітілген клишердің басқа тілдегі сәйкес үлгісі аудармашыға белгілі/белгісіз болуына байланысты. Бірдей жағдаятқа қатысты әр тілдегі клишелердің мағыналық ақпараты әдетте сай келмейді. Мысалы: Есть! – Құп болады!

Мұндай тілдік бірліктер аудармасының бөлек шешілуінің мәнісі мынада:

1. Осы клише бекітілген жағдаятты анықтау керек
2. Осындай жағдаятқа қатысты өзге тілден балама табу керек.

Терминдер – заттар, құбылыстар, қасиеттері туралы ғылыми ұғымды білдіретін сөздер. Терминдер негізінен бір дара ұғымды нақты білдіретіндіктен,бір мағыналы болып келеді. Сонымен қатар өз мәніне терминдердің стильдік- эмоциялық реңкі болмайды. Кәсіби қатынастардағы сөз қолданысы анық, нақты, қысқы және дәл болғаны жөн. Егер көбінесе сөздер екінші дәрежелі ақпаратты білдіретіндіктен басқа бірліктердің арасында жойылып кететін болса, термин маңызды ақпаратты білдіреді, сондықтан әрқашан аударма кезінде мәттіннің бірлігі ретінде бөлінеді.

**Дәріс 5. Аударма эквиваленттілігі.**

**Шартты және динамикалық эквиваленттері. Аударма бағыты, аударма мәтінің түрі және ұйғарылған рецепиенттік мінездемесі аударма компонентінің жағдайы түрінде.**

Тілдік делдалдықтың басқа түрлерімен салыстырғанда аударманың ерекшелігі:ол түпнұсқаның орнын алмастыра алуы тиіс.алайда, аударма түпнұсқаға толық сәйкес бола алмайтыны мәлім. Аудармада түпнұсқаның тек бір бөлігі ғана сақталады. Бұл бөлік мазмұны немесе формасы жағынан ең маңызды болғанымен де, ол түпнұсқаның бөлігі болып қана алады.

Мысалы, түпнұсқадағы мазмұнын толық жеткізу мақсатында орыс тіліндегі сөйлемді ағылшын және қазақ тіліне сөзбе-сөз аударып көрейік:

Мальчик катается на коньках –The boy is rolling himself on the little he-horses. Бала кішкентай атта өзін-өзі теуіп жүр.

Дұрысы, яғни балама аудармасы: The boy is skating. Бала коньки теуіп жүр.

Тәржіметануда баламалық деген термин аударманың маңызды ерекшелігін танытатын негізгі нормативті категория ретінде саналады.

**Аударманың баламалығы** (эквиалентность перевода) – түпнұсқа мен аударма мазмұнының мағыналық жағынан жақындығы. Сондықтан аударма баламалығының нормасы –аударманың түпнұсқаға барынша мағыналық жағынан сәйкес келуі.

Баламалық теориясы бастапқы мәті мен аударылатын мәтіннің семантикалық қатынасын қарастырады.

**Бастапқы және аударылған мәтіндердің баламалығы мынандай** үш шартты ескергенде ғана жүзеге асатын бастапқы мәтін мен аударылған мәтіннің тепе- теңдігі:

1. Аударылған мәтін бастапқы мәтіндей адресатқа әсер етуі керек;
2. Аударылған мәтін барынша бастапқы мәтіннің мәтіндік аналогі болуы тиіс;
3. Аударылған мәтін бастапқы мәтін мазмұнынан, аудармашылық трансформация шеңберінен ауытқымауы керек.

**Баламалықтың анықтамасына түрлі көзқарастар**

Ғалымдар аударма баламалығы,аударма барабарлығы (адекваттылығы) деген терминдерді әртүрлі түсіндіріп жүр. Сол себепті де ғылыми әдебиеттерде осы терминдерге берілген анықтамаларда біршама айырмашылықтар бар (Я.И.Рецкер, В.Н.Комиссаров, А.Д.Швейцер,Р.К.Миньяр-Белоручев, А.В.Федоров, Л.С.Бархударов,т.б.).

Аудармашылардың бір тобы аударма мәтіннің түпнұсқаны беру мүмкіншілігі – барабарлық,ал келесі бір тобы баламалық деп аталып жүр. Ғалымдардың көпшілігі терминологиялық тұрғыдан баламалық деген ұғымды дәл деп санайды. Ал барабарлық термині көбінесе көркем аударма теориясында қолданылады. Барабарлық және барабар терминдері аударма процесіне бағытталған. Барабар аударма- бұл әдетте көркем аударманың мақсаты.

Тәржіментануда аударманың дәлдігі деген ұғымда бар. Аударманың барабарлығы мен дәлдіктен айырмашылығын түсіну ушін барабар аударма(адекватный перевод) мен дәлме –дәл аударма ( точный перевод) терминдерінің анықтамаларын салыстырып көрейік:

**Барабар (адекватты ) аударма** - түпнұсқаның мазмұнвмен пішіні бірлігінің басқа тілдің құралдары арқылы қайта құрылуы,яғни аудармада тілдің жанрлық-стилистикалық.құрылымдық-семантикалық,т.б. тілдік нормалары мен заңдылықтары сақтаулы.

Дәлме-дәл аударма- түпнұсқа мазмұнының тек заттық –логикалық бөлігі ғана көрсетілген аударма. Мұнда әдетте аударма тілінің жанрлық-стилистикалық нормалары мен тілдік заңдылықтарынан ауытқу орны алады.

Балама аударма ғылыми ұғымына анықтама берер алдында балама терминіне және бұл түбірден өрбіген басқа да ғылыми ұғымдарға тоқталайық.

**Баламалар** – контекске тәуелсіз бастапқы және аударма мәтіндерінің тең мағыналы тұрақты сәйкестіктері,тіларалық синонимдер.